

# RONDA CATONGA

(Candombe)

Musique / Música : **Anonyme**. Restitution : **Carlos BENAVIDEZ\***

Harmonisation / Arreglo : **Pablo TRINDADE\*\*\***

Texte restitué / Letra / Recopilado : **Ildefonso VALDÉS\*\***

(1986) Uruguay

*mf*

S. 1 Los ni - ños en las es - qui - nas bai - lan la ron - da ca - ton - ga,

S. 2 *p* num sum sum— sum sum sum sum— sum

A. *p* num sum sum— sum sum sum sum— sum

T. *p* num sum sum— sum sum sum sum— sum

B. *p* num sum sum— sum sum sum sum— sum

6

rue - da de to - das las ma - nos que ron - dan la rue - da ron - da.

sum sum sum sum— sum sum sum sum— sum sum sum

sum sum sum sum— sum sum sum sum— sum sum sum

sum sum sum sum— sum sum sum sum— sum sum sum

sum sum sum sum— sum sum sum sum— sum sum sum

sum sum sum sum— sum sum sum sum— sum sum sum

*Bien articulé / Bien articulado*

11 **A** *mf*

*mf* Ma - kum - ba ma - kum - bem - bé los — ne gri - tos a - fri - ca - nos

*mf* num tum tum— tum tum tum tum— tum

*mf* num tum tum— tum tum tum tum— tum

*mf* Ma - kum - ba ma - kum - bem - bé los — ne gri - tos a - fri - ca - nos

*mf* num tum tum— tum tum tum tum— tum

\* © Carlos BENAVIDEZ pour la musique. *Tous droits réservés*

\*\* © Ildefonso Pereda VALDÉS pour le texte. *Tous droits réservés*

\*\*\* © 2001 pour l'arrangement de Pablo TRINDADE by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles",  
24 avenue Joannès Masset, F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

16

for-man tam-bi3n u - na ron - da con la no - che de la ma - no.

tum tum tum tum— tum tum tum tum— tum tum tum

tum tum tum tum— tum tum tum tum— tum tum tum

for-man tam-bi3n u - na ron - da con la no - che de la ma - no.

tum tum tum tum— tum tum tum tum— tum tum tum

*Percussions corporelles et sifflé en quatre groupes / Percusión y silbido en 4 grupos*

21

**B** *Claquements de mains / Palmas*

*mp*

*f* dum\*

*f* dum\* *Sifflé / Silbido*

*f* *Coups sur la poitrine / Palmas sobre el pecho*

dum\* *f*

27

*mf*

*Claquements sur les jambes / Palmas sobre las piernas*

\* Seulement la première fois.

\* Únicamente la primera vez.

32

37 **C** *f*

Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé, hay que ti -

*f* Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé,

*f* Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé,

*f* Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé,

*f* Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé,

*f* Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé,

42 *p* **D** *f*

- rar u - na fle - cha y bai - lar el can - dom - blé. ¡Ay! Can - to

*sfz* > *f* *p* *f*  
sum bai - lar el can - dom - blé.

*sfz* > *f* *p* *f*  
sum bai - lar el can - dom - blé.

*f* *f* *p* *f*  
hay que ti - rar u - na fle - cha el can - dom - blé.

*sfz* > *f* *p* *f*  
sum bai - lar el can - dom - blé.

48

ti - rin - gu - tin - go ti - rin - gu - tan - go ti - rin - gu - té pa - sa u - na lin - da ne -  
 tum tum tum tum si pa - sa u - na lin - da ne -  
 tum tum tum tum si pa - sa u - na lin - da ne -  
 tum tum tum tum si pa - sa u - na lin - da ne -  
 tum tum tum tum si pa - sa u - na lin - da ne -

53

- gri - ta, lin - da ne - gri - ta y Las es - tre - llas for - man  
 - gri - ta, lin - da ne - gri - ta y tum tum tum  
 - gri - ta, lin - da ne - gri - ta y tum tum tum  
 - gri - ta, más lin - da que no se qué y tum tum tum  
 - gri - ta, lin - da ne - gri - ta y tum tum tum

59

ron - da cuan - do jue - gan con el Sol, y en el can - dom - be del  
 tum tum ba ba ra da ra tum tum ba ba ra da ra  
 da ba ra ba ra da ra da ba ra ba ra da ra  
 tum da ba ra da ra tum da ba ra da ra  
 tum da tum tum da tum da tum tum da

## Claquements de mains / Palmas

63

cie - lo la Lu-na es un gran tam-bor. *mp*

tum tum ba tum tum ba ba ra da ra

da ba ra da ba ra ba ra da ra

tum da tum da ba ra da ra

tum da tum da tum tum da

68

S. I

A. *Sifflé / Silbido*

B. *Coups sur la poitrine / Palmas sobre el pecho*

*f*

73

S. I

A.

T. *Claquements sur les jambes / Palmas sobre las piernas*

B.

*mf*

78

83 **G**

Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé hay — que ti -

Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé

Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé

Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé

Pa-raahu-yen - tar al man - din - ga ma - kum-ba ma - kum-bem - bé

88

- rar u - na fle - cha y bai - lar el can - dom - blé. Las es - tre -

sum bai - lar — el can - dom - - - blé. tum *P Sub.*

sum bai - lar — el can - dom - - - blé. tum *P Sub.*

hay que ti - rar u - na fle - cha — el can - dom - - - blé. tum *P Sub.*

sum — bai - lar — el can - dom - - - blé. tum

94

- llas for-man ron - da — cuan - do jue - gan con el Sol, y en — el can-dom - be del

tum tum tum tum — ba ba-ra da — ra tum tum — ba ba ra da — ra

tum tum da — ba ra ba ra da — ra da — ba ra ba ra da — ra

tum tum tum da ba ra da — ra tum da ba ra da — ra

tum tum tum da — tum tum — da tum da — tum tum — da

99

cie - lo la Lu-na es un gran tam-bor. A

tum tum ba tum tum ba ba ra da ra

da ba ra da ba ra ba ra da ra

tum da tum da ba ra da ra

tum da tum da tum tum da

*Cresc. poco a poco*

104

la rue - da, rue - da, a la ron - da ron - da a la rue - da rue - da a

rue - da ron - da rue - da rue - da,

rue - da ron - da rue - da rue - da,

rue - da ron - da rue - da rue - da,

rue - da ron - da rue - da rue - da,

rue - da ron - da rue - da rue - da,

rue - da ron - da rue - da rue - da,

*Plusieurs fois et perendosi (fade out)*

110

la ron - da ron - da a los blan - cos man - din - ga los ne - gros ca - ton - ga los.

ron - da ron - da blan - cos man - din - ga los ne - gros ca - ton - ga

ron - da ron - da blan - cos man - din - ga los ne - gros ca - ton - ga

ron - da ron - da blan - cos man - din - ga los ne - gros ca - ton - ga

ron - da ron - da blan - cos man - din - ga los ne - gros ca - ton - ga

Traduction : Les enfants dans les coins dansent la ronda catonga, ronde avec toutes les mains. Makumba makumbembé, les petits noirs africains font aussi une ronde, avec la nuit dans leurs mains. Pour chasser le mandinga ("diable" en dialecte), il faut lancer une flèche et danser le candombé. / Hé ! Il faut chanter lorsque passe une belle fille noire, plus belle que nul autre spectacle. / Les étoiles font aussi une ronde lorsqu'elles dansent avec le soleil et dans le candombé du ciel, la lune est le grand tambour. / A la ronde ronde, les blancs sont le diable et les noirs sont catonga.

1934 la base naval de Guatánamo, territorio del que desde hace décadas el gobierno cubano reclama la devolución.

El arreglo, ricamente elaborado, se basa en motivos rítmicos en contratiempo y valores irregulares. La melodía principal es cantada alternativamente por las voces del coro, y el acompañamiento es muy complejo. Sugiero trabajar en toda la pieza los ritmosvoz por voz ; tener especial cuidado con las voces de acompañamiento en los compases 29 a 40, en los que las altos entonan la voz principal.

9. RONDA CATONGA : Ronde pour enfants (de toutes origines – blancs, noirs et mulâtres afro-américains). Le texte est écrit comme une incantation (ou un jeu) pour chasser le diable. Le *candombe* est un genre typique du Rio de la Plata (côtes d'Argentine et d'Uruguay). Son rythme caractéristique est exposé dès le début (mesures 2-3 des 4 voix inférieures). Cette cellule de base est employée tout au long de la partition, mais prend toute son ampleur dans le passage à percussions corporelles (mesures 21-36) : frappements de mains et claquements sur les cuisses accompagnent une mélodie sifflée ; un autre groupe imite le son des tambours graves en se frappant la poitrine.

Cette œuvre est le seul arrangement à 5 voix du recueil et propose des rythmes assez complexes.

Privilégier la mélodie des sopranes 1 (parfois aussi les ténors) tout au long de la pièce ; par conséquent veiller à ce que l'accompagnement ne soit pas trop fort. Sopranes 1 : travailler spécialement le texte.

Autre fin possible pour cette pièce : au lieu de l'effet final de *fade out* (*descrescendo* jusqu'à *morrendo*), maintenir le *ff* pour la quadruple répétition des mesures 102-105 et demander au public de rythmer en frappant des mains.

*Baile de niños tanto blancos como negros y mulatos afro-americanos en ronda para ahuyentar al diablo. El candombe es un género afro-americano típico rioplatense (costas del Río de la Plata argentinas y uruguayas). Su ritmo característico es expuesto desde el comienzo en el acompañamiento de las 4 voces inferiores en los compases 2-3. Esa célula es utilizada a lo largo de todo el arreglo, y es muy bien trabajado por el autor en el pasaje de percusiones corporales entre 21-36 con palmas y palmas sobre las piernas, mientras otros grupos silban una melodía y otros hacen golpes sobre el pecho, buscando imitar el sonido de un tambor grave. Es esta la única obra a 5 voces, quizás la de ritmos más complejos.*

*Cuidar que la melodía cantada casi siempre por S 1 (a veces por T) sobresalga netamente por sobre el denso acompañamiento de las otras voces. Trabajar especialmente la pronunciación del texto en S1.*

*El efecto final de fade out puede ser reemplazado manteniendo el matiz ff en 4 repeticiones de 102-5, y haciendo intervenir al público acompañando con las palmas el ritmo base del comienzo.*

Néstor Zadoff

Conseils de prononciation :

Ch comme *tch*

Gn comme *g(u)n*

H toujours muet

J comme l'allemand *Bach* (ou la *Jota*)

LL comme *li*

Que comme *qué*

Qui comme *qui*

RR toujours roulé

S toujours sifflant (*ss*)

U comme *ou*

Y comme *g*

Z comme *ss* (en général)